

MediaWiki Translation Sprint

Siebrand Mazeland

Community Manager

translatewiki.net



MediaWiki

- MediaWiki is the software Wikipedias and sister projects run on (~800 wikis - 20,000,000+ pages)
- Hundreds of thousands installations elsewhere
- Usable in over 300 languages
 - ~7,500 Languages classified



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia



Powered By
MediaWiki

User Interface

Localisation

- ✦ **We interact better with software in our native language**
- ✦ Localisation is the process of translating a product for use in a language
 - ✦ **Interface text** ← today's sole focus area
 - ✦ Icons
 - ✦ Symbolism/culture

translatewiki.net

- ✦ Platform for free and open source software localisation
 - ✦ **MediaWiki** <- today's sole focus area
 - ✦ OpenStreetMap, FreeCol, FUDforum, WikiReader,
 - ✦ iHRIS, Mifos, StatusNet, Encyclopedia of Life,
 - ✦ Okawix, MantisBT, NOCC, Kiwix, Open Images, ...

Getting started

Register a user

- ✦ Go to <https://translatewiki.net/wiki/Special:UserLogin/signup>
- ✦ Fill in the form
- ✦ Click create account

Log in / create account

Create account

Already have an account? [Log in](#).

To help protect against automated account creation, please solve the simple sum below and enter the answer in the box ([more info](#)):

21 + 8 =

Username:

Password:

Retype password:

E-mail:

E-mail address is optional, but is needed for password resets, should you forget your password.

You can also choose to let others contact you by e-mail through a link on your user or talk page. Your e-mail address is not revealed when other users contact you.

Remember my login on this browser (for a maximum of 180 days)

Getting started

User page, user language, translation rights

- ✦ Go to <https://translatewiki.net/wiki/Special:FirstSteps>
- ✦ Complete the tasks on the page

Getting started wizard - Configure your preferences

Welcome to the translatewiki.net first steps wizard. You will be guided through the process of becoming a translator step by step. In the end you will be able to translate *interface messages* of all supported projects at translatewiki.net.

Sign up - done!

Configure your preferences

Primary language:

The primary language doubles as your interface language on this wiki and as default target language for translations.

Assistant language 1:

Assistant language 2:

It is possible to show translations of messages in other languages in the translation editor. Here you can choose which languages, if any, you would like to see.

Create your user page

Request translator permissions

Start translating!

Confirm your e-mail address

Make Translations

<https://translatewiki.net/wiki/Special:Translate/core>

- ✦ Type the URL
- ✦ Click a message name
- ✦ Translate
- ✦ Save and next
- ✦ [repeat from step 3]

MediaWiki	Current message text
↓tog-underline	Link underlining:
↓tog-highlightbroken	Format broken links <code>like this</code> (alternative: Like this <code>?</code>)
↓tog-justify	Justify paragraphs
↓tog-hidemminor	Hide minor edits in recent changes
↓tog-hidepatrolled	Hide patrolled edits in recent changes
↓tog-newpageshidepatrolled	Hide patrolled pages from new page list
↓tog-extendwatchlist	Expand watchlist to show all changes, not just the most recent
↓tog-usenewrc	Use enhanced recent changes (requires JavaScript)

Suggestions from translation memories and machine translation

[↓Altijd](#) | Microsoft

[↓Altijd](#) | 100.00% match ...

Information about message ([contribute](#))

Used in [Special:Preferences](#) (under "Misc"). This option means "always underline links", there are also options "never" and "browser default". This message supports the use of GENDER.

Click on the link "Expand" to view messages that contain the same text as this message: [\[edit\]](#) [\[info\]](#) [\[Expand\]](#)

Message definition ([MediaWiki](#))

[↓Always](#)

Altijd

Summary: [Save page \(a\)](#) [Save and open next \(s\)](#) [Skip to next \(d\)](#) [Ask question](#) [Translation history \(h\)](#)

Go!

<https://translatewiki.net/wiki/Special:Translate/core>

- ✦ Here to help you get started are
 - ✦ Amir Aharoni
 - ✦ Niklas Laxstrom
 - ✦ Robin Pepermans
 - ✦ Gerard Meijssen
 - ✦ Santhosh Thottingal
 - ✦ Siebrand Mazeland

